

2 Marzec 2017

Australia

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Rozwoju i Finansów** niniejszego pisma będącego **uzupełnieniem** złożonych przeze mnie ustnie i na piśmie pism:

a) w dniu 21 grudnia 2016 roku zaprotokołowanego i przyjętego jako wniosek dotyczący wadliwego tłumaczenia Artykułu 18 akapit 3 (Artykuł 18 ustęp 3),

b) w dniu 31 stycznia 2017 roku zaprotokołowanych i przyjętych jako wnioski dotyczące wadliwych tłumaczeń Artykułów 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 22, 24

c) w dniu 9 lutego 2017 roku przyjętych jako petycje bez protokołowania z poświadczeniem pism dotyczących wadliwych tłumaczeń Artykułów 9, 12, 13, 14, 21,

a dotyczących nieprawidłowości w tłumaczeniu na język polski Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771).



Uzupełniam, co następuje:

1. Załącznik 1

1.na stronie Ministerstwa Finansów pod tekstem Umowy znajduje się stosowne Obwieszczenie Ministra Spraw Zagranicznych z dnia 12 września 2007 roku dotyczące sprostowania błędu w art. 14 w ust. 1

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eec&groupId=766655

2. Załącznik 2

1. W uzasadnieniu Ministra Finansów "Postanowienie w sprawie interpretacji prawa podatkowego sygnatura: DD4-033-0807/JP/07/PMGA-1813" dotyczącym sprostowania błędu w art.14 w ust.1 a zarazem będącego uzasadnieniem zamieszczenia pod tekstem Umowy stosownego Obwieszczenia Ministra Spraw Zagranicznych znajduje się następujące doprecyzowanie angielskiego "both texts being equally authentic":

"...Należy zauważyć, że w polskiej wersji językowej znajduje się **błąd wynikający z niewłaściwego przetłumaczenia z języka angielskiego na język polski przepisu art. 14 ust. 1 polsko – australijskiej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania...**"

<http://e-prawnik.pl/biznes/interpretacje-podatkowe/dd4-033-0807jp07pmga-1813-1.html>

3. Jak wynika z powyższego organem właściwym do sprostowania błędów w tłumaczeniu w/w Umowy z języka angielskiego na język polski jest strona polska.

W związku z powyższym proszę o jak najszybsze sprostowanie przez Pana Ministra Finansów i umieszczenie w formie



stosownego Obwieszczenia przez Pana Ministra Spraw Zagranicznych błędu w Artykule 18 akapit 3 (ustęp 3) a zatem o realizację 30 dniowego terminu mojego wniosku o którym to terminie zostałam poinformowana w Polskiej Ambasadzie w Canberra w dniu 21 grudnia 2016 roku.

4. Jeżeli chodzi o błędy typu: pomijanie w polskim tłumaczeniu istotnych dla Umowy sformułowań typu "assembly project" bądź wyjaśnienie nieporozumień związanych z Artykułem 24 Umowy, zrozumiałe jest, iż istotne jest poinformowanie strony australijskiej przez stronę polską.

5. Chciałabym również poprosić o odpowiedź na piśmie, jak to jest możliwe, że dokument w wersji polskiej, pełen błędów, opublikowany na stronie Ministerstwa Finansów, dokument pod **którym nie istnieją żadne podpisy**

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eec&groupId=766655

jest podstawą do tworzenia polskich przepisów podatkowych czy wydawania przez Naczelników Izb Skarbowych tzw Interpretacji Indywidualnych.

Jak wykazałam w moich, w/w pismach, polskie tłumaczenie Umowy jest w większości błędne i powoduje **nieuprawnione i dyskryminujące** traktowanie podatkowe przez stronę polską osób posiadających podwójne obywatelstwo polsko-australijskie. Skoro na bazie fałszywych przesłanek tworzone są polskie przepisy i interpretacje podatkowe to i one są fałszywe.

Powstaje pytanie: jak to jest możliwe, że przez 26 lat od chwili podpisania Umowy w dniu 7 maja 1991 roku, nikt nie sięgnął do wersji angielskiej i polskiej Umowy, aby je ze sobą porównać?

A jeśli sięgnął i nie prostował to dlaczego?

Jestem jedną z osób, które w chwili podpisywania w/w Umowy

w dniu 7 maja 1991 były w Canberra, Australia oraz towarzyszyły ustaleniom Ministra Skubiszewskiego i Ministra Evansa.

Ze zdumieniem, po 25 latach od podpisania Umowy przeczytałam na stronie polskiego Ministerstwa Finansów jej polską, niepodpisaną wersję tłumaczeniową, zaś w internecie karkołomne interpretacje podatkowe Naczelników Izb Skarbowych.

Umowy Międzynarodowe zawierane między krajami np angielskojęzycznymi są jednakowe.

Tłumaczenie na język polski Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) **jest przykładem na zdeformowanie treści oryginalnej oraz dowodem na to, jak Umowa o Unikaniu podwójnego opodatkowania stała się Umową o Wprowadzeniu podwójnego opodatkowania.**

[Handwritten notes and signatures]

AMBASADA
Rzeczypospolitej Polskiej
w Canberze

[Handwritten signature] 2.03.17 (str. 4 +
zdeformacji
stron 6)

Konsul RP
[Handwritten signature]
Ewa Zbytek

[Large handwritten signature]

Załącznik 1.

1278

OBWIESZCZENIE MINISTRA SPRAW ZAGRANICZNYCH¹⁾

z dnia 12 września 2007 r.

o sprostowaniu błędu

Na podstawie art. 17 ust. 2b ustawy z dnia 20 lipca 2000 r. o ogłaszaniu aktów normatywnych i niektórych innych aktów prawnych [Dz. U. z 2007 r. Nr 68, poz. 449) w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771,) prostuje się następujący błąd:

w art. 14 w ust. 1 wyrazy „tylko w tym drugim Państwie” zastępuje się wyrazami „tylko w tym Państwie”.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. l. Kowal

1. Minister Spraw Zagranicznych kieruje działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne, na podstawie § 1 ust. 2

rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw

Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920).

http://www.finanse.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53ecc&groupId=766655



Załącznik 2

1. W uzasadnieniu Ministra Finansów "Postanowienie w sprawie interpretacji prawa podatkowego sygnatura: DD4-033-0807/JP/07/PMGA-1813" dotyczącym sprostowania błędu w art.14 w ust.1 a zarazem będącego uzasadnieniem zamieszczenia pod tekstem Umowy stosownego Obwieszczenia Ministra Spraw Zagranicznych znajduje się następujące doprecyzowanie angielskiego "both texts being equally authentic":

"...Należy zauważyć, że w polskiej wersji językowej znajduje się **błąd wynikający z niewłaściwego przetłumaczenia z języka angielskiego na język polski przepisu art. 14 ust. 1 polsko – australijskiej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania...**"

<http://c-prawnik.pl/biznes/interpretacje-podatkowe/dd4-033-0807jp07pmga-1813-1.html>

całość:

17.9.2007

Czy dochody z tytułu działalności publicystycznej podlegają opodatkowaniu w Polsce?

Postanowienie w sprawie interpretacji prawa podatkowego sygnatura: DD4-033-0807/JP/07/PMGA-1813

Typ dokumentu: Postanowienie w sprawie interpretacji prawa podatkowego

Sygnatura: DD4-033-0807/JP/07/PMGA-1813

Autor: Minister Finansów

Słowa kluczowe: Australia umowa o unikaniu podwójnego



opodatkowania

Kategoria:

Podatek dochodowy od osób fizycznych

Pytanie podatnika: Czy dochody z tytułu działalności publicystycznej podlegają opodatkowaniu w Polsce?

Działając na podstawie art. 14e oraz art. 14a § 4 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa (Dz. U. z 2005 r. Nr 8, poz. 60, z późn. zm.), w związku art. 4 ust. 1 ustawy z dnia 16 listopada 2006 r. o zmianie ustawy - Ordynacja podatkowa oraz o zmianie niektórych innych ustaw (Dz. U. z 2006 r. Nr 217, poz. 1590), udzielając interpretacji w zakresie postanowień umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią z dnia 7 maja 1991 r. w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu (Dz.U. z 1992 r. Nr 41, poz. 177),

Minister Finansów uznaje za prawidłowe stanowisko przedstawione we wniosku w sprawie opodatkowania w Polsce

Uzasadnienie

Jak wynika ze stanu faktycznego przedstawionego we wniosku Podatnik od przeszło 25 lat mieszka na stałe w Australii i opłaca w tym państwie wszystkie podatki, w tym także należności z tytułu działalności publicystycznej. Australijskie organy podatkowe uznają Podatnika za swojego rezydenta podatkowego. Od kilku miesięcy, nie opuszczając Australii, Podatnik pisze artykuły ekonomiczne dla X, której redakcja mieści się w Warszawie.

Zdaniem Podatnika istnieje rozbieżność w brzmieniu art. 14 ust.



1 polsko ? australijskiej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania. Z brzmienia tego artykułu w wersji angielskiej wynika, że dochody Podatnika z tytułu działalności dziennikarskiej są opodatkowane wyłącznie w Australii, natomiast z wersji polskiej wynika, że dochody z tego tytułu podlegają opodatkowaniu wyłącznie w Polsce. W ocenie Podatnika prawidłowa jest wersja umowy sporządzona w języku angielskim.

Biorąc pod uwagę przedstawiony we wniosku stan faktyczny oraz obowiązujące przepisy prawa zważono co następuje:

Zgodnie z art. 3 ust. 2a ustawy z dnia 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz.U. z 2000 r. Nr 14, poz. 176, z późn. zm.) jeżeli osoby fizyczne nie mają na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej miejsca zamieszkania, podlegają obowiązkowi podatkowemu tylko od dochodów (przychodów) osiąganych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (ograniczony obowiązek podatkowy).

W myśl art. 4a cytowanej ustawy przepis ten stosuje się z uwzględnieniem umów w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, których stroną jest Rzeczpospolita Polska.

Stosownie do art. 14 ust. 1 polsko ? australijskiej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw osiąga z tytułu wykonywania wolnego zawodu albo z innej samodzielnej działalności o podobnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie, chyba że osoba dla wykonywania swej działalności dysponuje zwykle stałą placówką w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli osoba dysponuje taką placówką, dochód może być opodatkowany w tym drugim Państwie, lecz tylko o tyle, o ile

może być przypisany tej stałej placówce.

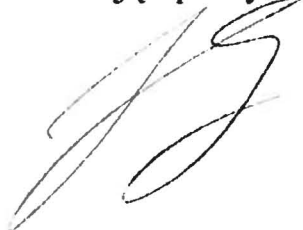
Natomiast z wersji angielskiej tego przepisu wynika, że dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw osiąga z tytułu wykonywania wolnego zawodu albo z innej samodzielnej działalności o podobnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie (a nie: ?tylko w tym drugim Państwie?), chyba że osoba dla wykonywania swej działalności dysponuje zwykle stałą placówką w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli osoba dysponuje taką placówką, dochód może być opodatkowany w tym drugim Państwie, lecz tylko o tyle, o ile może być przypisany tej stałej placówce.

Należy zauważyć, że w polskiej wersji językowej znajduje się błąd wynikający z niewłaściwego przetłumaczenia z języka angielskiego na język polski przepisu art. 14 ust. 1 polsko ? australijskiej umowy o unikaniu podwójnego opodatkowania.

Prawidłowo zatem przepis ten powinien brzmieć: dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw osiąga z tytułu wykonywania wolnego zawodu albo z innej samodzielnej działalności o podobnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że osoba dla wykonywania swej działalności dysponuje zwykle stałą placówką w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli osoba dysponuje taką placówką, dochód może być opodatkowany w tym drugim Państwie, lecz tylko o tyle, o ile może być przypisany tej stałej placówce?

W związku z powyższym, dochody uzyskane przez Podatnika z tytułu ww. działalności publicystycznej podlegają opodatkowaniu wyłącznie w Australii.

Mając powyższe na uwadze, Minister Finansów postanowił jak



w sentencji.

Minister Finansów informuje, że powyższa interpretacja dotyczy stanu faktycznego przedstawionego przez wnioskodawcę i stanu prawnego obowiązującego w dacie zaistnienia zdarzenia.

Odpowiedź nie jest wiążąca dla podatnika, jest natomiast wiążąca dla właściwych organów podatkowych i organów kontroli skarbowej - do czasu jej zmiany lub uchylecia.

Na niniejsze postanowienie, na podstawie art. 14e § 2, art. 14a § 4 oraz art. 236 § 1 i § 2 pkt 1 Ordynacji podatkowej, Stronie przysługuje zażalenie do Ministra Finansów w terminie 7 dni od daty doręczenia postanowienia.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

PROTOKÓŁ

Przyjęcia wniosku

W dniu 31 stycznia 2017 r. do Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze zgłosiła się i przedstawiła ustnie i pisemnie następujący wniosek:

„Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce Pana Ministra Spraw Zagranicznych kierującego działem administracji rządowej – sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) wniosku o sprostowanie błędów w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy”.

W opinii aktualne, wadliwe tłumaczenie artykułu 22 w/w umowy powoduje brak możliwości jakiegokolwiek interpretacji i w konsekwencji dyskryminację obywateli posiadających jednocześnie obywatelstwo polskie i australijskie.

Wniosek przekazany został również na piśmie.

(Stron 3)

Wnioskodawcę poinformowano o trybie załatwiania skarg i wniosków.

Podpis wnioskodawcy:

7

31.01.2017

Podpis osoby przyjmującej wniosek:

Konsul RP

Ewa Zbysek

31 Stycznia 2017

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną



interpretację Artykułów,

- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.

Wniosek dotyczy Artykułu 22

1. Tekst angielski:

1. Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State **but, to the extent that those items** are derived from sources in the other Contracting State, they may also be taxed in that other State.

Tłumaczenie nieprawidłowe na język polski brzmi:

1. Części dochodu osoby mającej **miejsce zamieszkania lub siedzibę** w jednym z Umawiających się Państw, które nie zostały wymienione w wyżej wymienionych artykułach niniejszej umowy, będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym Państwie, **lecz jeżeli dochody** są uzyskiwane ze źródeł w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być również opodatkowane w tym drugim Państwie.

Winno być:

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, które nie zostały wymienione w wyżej wymienionych artykułach niniejszej umowy, będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym Państwie, **ale tylko do wysokości** w którym te części pochodzą ze źródeł w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być również opodatkowane w tym drugim Państwie.



W polskim tłumaczeniu pominięte zostały określenia **"but, to the extent"** - **"ale tylko do wysokości"** oraz **"those items"** - **"te części"** zmieniając całkowicie sens Artykułu 5 Akapit (Ustęp) 5b.

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 2, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finanse.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eecHYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy



9 luty 2017

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów,
- d) rachityczność języka polskiego nie dostosowana do

współczesnych realiów ekonomicznych.

Wniosek dotyczy Artykułu 13

Article 13

Alienation of property

Artykuł 13

Przeniesienie własności

Tekst angielski:

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs 1, 2, 3 and 4 apply.

Tłumaczenie nieprawidłowe na język polski brzmi:

5. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają ustawodawstwa Umawiającego się Państwa dotyczącego opodatkowania dochodów o charakterze majątkowym, uzyskiwanych z przeniesienia majątku innego niż ten, do którego mają zastosowanie postanowienia ustępów 1, 2, 3 i 4.

Winno być:

5. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają stosowania prawa Umawiającego się Państwa dotyczącego opodatkowania przyrostów natury kapitałowej, uzyskiwanych z przeniesienia własności innej niż ta, do której mają zastosowanie postanowienia ustępów 1, 2, 3 i 4.

Błędy:

a) Tytuł Artykułu 13 brzmi: "Alienation of property" tłumaczony na język polski jako: "Przeniesienie własności".

W tłumaczeniu Akapitu 5 (Ustęp 5) występuje jako: "...przeniesienie majątku..." w miejsce "...przeniesienie własności innej..."

b) ang. "gains of a capital nature" tłumaczone jest jako "dochodów o charakterze majątkowym" w miejsce prawidłowego "przyrostów natury kapitałowej..."

1) Tekst angielski:



1. Income or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of real property referred to in Article 6 and, **as provided in that Article**, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Tłumaczenie nieprawidłowe na język polski brzmi:

1. Dochód lub **zyski** osiągnęte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw z przeniesienia własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, and, **as provided in that Article**, położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Winno być:

1. Dochód lub **zyski** osiągnęte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw z przeniesienia własności nieruchomości, o której mowa w artykule 6, **i jak zawarto (dostarczono) w tym Artykule**, położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Błędy:

a) Z tłumaczenia na język polski usunięto występujące w tekście angielskim:

„...and, as provided in that Article...”

“...i jak zawarto (dostarczono) w tym Artykule...”

b) dyskusyjne tłumaczenie “gains” - jako “zyski” (“przyrosty” “wzrosty”)

2) Tekst angielski:

2. Income or gains from the **alienation of property**, other than real property referred to in Article 6, **that forms part of the business property** of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State or pertains to a **fixed base** available to a resident of the firstmentioned State in that other State for the purpose of performing **independent professional services**, including income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a **fixed base**, may be taxed in that other State.

Tłumaczenie nieprawidłowe na język polski brzmi:

2. Dochód lub zyski z przeniesienia własności majątku innego niż majątek nieruchomy do którego odnosi się Artykuł 6, stanowiącego część **biznesowej własności zakładu**, który przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw posiada w drugim Umawiającym się Państwie, lub należącego do **stałej bazy**, którą osoba zamieszkała lub mająca siedzibę w pierwszym Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu łącznie z dochodem lub zyskami z przeniesienia takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej **stałej placówki**, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

(independent professional services - "wolny zawód" wg Art.14),

Winno być:

2. Dochód lub zyski z przeniesienia własności majątku innego niż majątek nieruchomy, o którym mowa w artykule 6, stanowiącego część **własności gospodarczej zakładu**, który przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw posiada w drugim Umawiającym się Państwie, lub należącego do **stałej placówki**, którą osoba zamieszkała lub mająca siedzibę w pierwszym Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, **(independent professional services - "wolny zawód" wg Art.14 przyp. I.G.)** łącznie z dochodem lub zyskami, które zostaną osiągnięte z przeniesienia własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej **stałej bazy**, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Błędy:

ang. business property tłumaczone błędnie, jako **"biznesowa własność"** w miejsce prawidłowego:

ang. business property pol. Handlowe posiadanie (majątek) własność gospodarcza

<http://www.findict.pl/search/node/business%20property>

Note: INDEPENDENT CONTRACTOR/PROFESSIONAL SERVICES AGREEMENT

https://www.snow.edu/offices/hr/downloads/Independent_Contractor_Services_Agreement.pdf

niezależne zawodowe służby

3) Tekst angielski:



3. **Income or gains** from the **alienation** of ships or aircraft **operated** in international traffic, or of property other than real property **referred to** in Article 6 pertaining **to the operation** of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which **operated** those ships or aircraft is a resident.

3. Dochód lub zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków lub samolotów **eksploatowanych** w komunikacji międzynarodowej albo własności innej niż majątek nieruchomy, o którym mowa w artykule 6, odnoszącej się do **eksploatacją** takich statków lub samolotów, będą opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przedsiębiorstwo **eksploatujące** statki lub samoloty ma siedzibę

Błędy:

ang.use of planes = pol. eksploatacja samolotów

4) Tekst angielski:

4. Income or **gains** derived by a **resident** of one of the Contracting States from the alienation of shares or comparable **interests** in a company, the **assets** of which consist wholly or principally of real property in the other Contracting State of a kind referred to in Article 6, may be taxed in that other State.

Tłumaczenie nieprawidłowe na język polski brzmi:

4. Dochód lub zyski osiągnięte przez **osoby** mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw z przeniesienia własności akcji lub porównywalnych **praw w spółce**, której **majątek** składa się całkowicie lub głównie z **majątku nieruchomego**, o którym mowa w artykule 6, położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Winno być:

4. **Dochód lub zyski** osiągnięte przez **osobę** mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw z przeniesienia własności **udziałów(akcji)** lub porównywalnych **udziałów** w spółce, której **aktywa** składają się całkowicie lub głównie z **nieruchomości (majątku nieruchomego)**, położonych w drugim Umawiającym się Państwie o których mowa w artykule 6, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Błędy:

1 ang. resident = pol. liczba pojedyncza: mieszkaniec, osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę

2. ang. alienation of shares =

Disposal of investments in **real property** and in intangible assets = Zbycie inwestycji w **nieruchomości** oraz wartości niematerialne i prawne

http://www.findict.pl/resources/fs_translated/fs_cf_posrednia.php

<http://www.findict.pl/slownik/miedzynarodowe-standardy-sprawozdawczosci-finansowej-mssf-ang-ifs>

3. ang. assets - pol. aktywa

4. Disposal of investments in real property and in intangible assets = Zbycie inwestycji w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne

http://www.findict.pl/resources/fs_translated/fs_cf_posrednia.php

<http://www.findict.pl/slownik/miedzynarodowe-standardy-sprawozdawczosci-finansowej-mssf-ang-ifs>

Interest = odsetki

The terms **fixed base and permanent establishment** generally mean a fixed place of business, such as an office, a factory, a warehouse, or a mining site, through which an enterprise carries on its business. " <https://answers.yahoo.com/question/index?qid=20071201061240AAvTjN#>

Tekst angielski:

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs 1, 2, 3 and 4 apply.

Tłumaczenie nieprawidłowe na język polski brzmi:

5. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają ustawodawstwa Umawiającego się Państwa dotyczącego opodatkowania dochodów o charakterze majątkowym, uzyskiwanych z przeniesienia majątku innego niż ten, do którego mają zastosowanie postanowienia ustępów 1, 2, 3 i 4.

Winno być:



5. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają stosowania prawa Umawiającego się Państwa dotyczącego opodatkowania **przyrostów natury kapitałowej**, uzyskiwanych z **przeniesienia własności innej** niż ta, do której mają zastosowanie postanowienia ustępów 1, 2, 3 i 4.

alienation of property = **Przeniesienie własności**

gains of a capital nature = przyrosty natury kapitałowej

capital gain = zysk kapitałowy

<https://www.diki.pl/slownik-angielskiego?q=gains+of+a+capital+nature+>

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 13, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3172-4896-a6b4-89261ab53eec&_type=HYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy

1.

Przypisy:

Pojęcie majątku nieruchomego na gruncie umowy o unikaniu

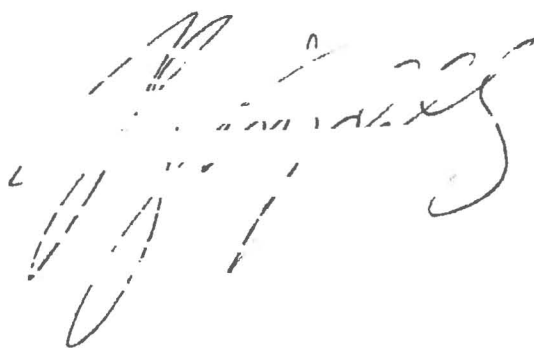
podwójnego opodatkowania

<http://czasopisma.beck.pl/monitor-podatkowy/artukul/pojecie-majatku-nieruchomego-na-gruncie-umowy-o-unikaniu-podwojnego-opodatkowania/Australia>

aircraft operated in international traffic,

Australian Income Tax Legislation 2011: Taxation Administration Act

https://books.google.pl/books?id=slvWQ_kPQo8C&pg=PA2005-1A7&lpg=PA2005-1A7&dq=aircraft+operated+in+international+traffic,&source=bl&ots=dbKIBw0chl&sig=9cn8Ky5foPodqXpzd7TvxNvrsSg&hl=en&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=aircraft%20operated%20in%20international%20traffic%2C&f=false



Otrzymano (8 stron)
9.02.2017

Konsul RP

Ewa Zbyrek

data 21.12.2016

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędu** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.

Wniosek dotyczy Artykułu 18 akapit 3

Tekst angielski:

3. Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State.

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=8036e12f-84fa-44ad-9cb0-f078ada06bd4&groupId=766655

Tłumaczenie **nieprawidłowe** na język polski brzmi:

3. Alimony lub inne podobne płatności z tytułu utrzymania, powstające w jednym z Umawiających się Państw i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym pierwszym Państwie.

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eec&groupId=766655

Winno być:

3. Alimony lub inne płatności z tytułu utrzymania, powstające w jednym z Umawiających się Państw i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym pierwszym Państwie.

Poprzez dodanie słowa "podobne" (ang. "similar"), zmanipulowany został sens i znaczenie Artykułu 18 Akapit 3 powodując **dyskryminację podatkową** osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem Umowy:

"...DONE in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one **in the English and Polish languages both texts being equally authentic...**"

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, **przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne...**"

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy.

la
21. XII 2016

9 luty 2017

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym



samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.

Wniosek dotyczy Artykułu 21

Article 21

Professors and teachers

Artykuł 21

Profesorowie i nauczyciele

1. Tekst angielski:

1. Where a professor or teacher who is a resident of a Contracting State visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution **in that other State**, any **remuneration** the person receives for such teaching, advanced study or research shall be exempt from tax in that other State to the extent to which that remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the firstmentioned State.

Błędne tłumaczenie na język polski:

1. Jeżeli profesor lub nauczyciel, w Umawiającym się Państwie, przybywa do drugiego Umawiającego się Państwa na okres nie przekraczający 2 lat w celu nauczania lub prowadzenia studiów albo badań naukowych na uniwersytecie, w szkole wyższej, szkole lub innej instytucji oświatowej **in that other State**, wszelkie **wynagrodzenie**, jakie dana osoba otrzyma z tytułu nauczania, studiów albo badań naukowych, będzie wolne od opodatkowania w tym drugim Państwie w granicach, w jakich to wynagrodzenie przy zastosowaniu niniejszego artykułu będzie podlegać opodatkowaniu w pierwszym Państwie.

Winno być:

1. Jeżeli profesor lub nauczyciel, który ma miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, przybywa do drugiego Umawiającego się Państwa na okres nie przekraczający 2 lat w celu nauczania lub prowadzenia studiów albo badań naukowych na uniwersytecie, w szkole wyższej, szkole lub innej instytucji oświatowej w **tym drugim Państwie**, wszelkie wynagrodzenie, jakie dana osoba otrzyma z tytułu nauczania, studiów albo badań naukowych, będzie wolne od opodatkowania w tym drugim Państwie w granicach, w jakich to wynagrodzenie przy zastosowaniu niniejszego artykułu będzie podlegać opodatkowaniu w

pierwszym Państwie.

W tłumaczeniu znajduje się błąd - zniknęło określenie:

"...in that other State..."

"w tym drugim Państwie..."

2. Tekst angielski:

2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Błędne tłumaczenie na język polski:

2. Niniejszego artykułu nie stosuje się do wynagrodzenia, które profesor lub nauczyciel otrzymuje z tytułu prowadzenia badań, jeżeli badania są podjęte głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub osób.

Angielskie "remuneration" zostało przetłumaczone w 1991 roku jako "wynagrodzenie" i tak pozostało w lutym 2017 roku.

"Wynagrodzenie to dająca się wyrazić w gotówce i ustalona przez umowę lub ustawodawstwo krajowe płaca, która na mocy pisemnej lub ustnej umowy najmu usług należy się od pracodawcy pracownikowi bądź za pracę wykonaną lub która ma być wykonana, bądź za usługi świadczone lub które mają być świadczone."

Polska Konwencja Konferencji Ogólnej Międzynarodowej Organizacji Pracy (nr 95)

remmuneration

Reward for employment in the form of pay, salary, or wage, including allowances, benefits (such as company car, medical plan, pension plan), bonuses, cash incentives, and monetary value of the noncash incentives.

Read more:

<http://www.businessdictionary.com/definition/remuneration.html>



<http://www.investopedia.com/terms/r/remuneration.asp>

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 24, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:

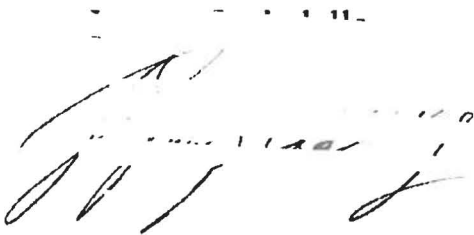
"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eecHYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy



Okręgowi (4 om)
9.02.2017

Konsul RP
Zbytek

PROTOKÓŁ

Przyjęcia wniosku

W dniu 31 stycznia 2017 r. do Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze zgłosiła się
i przedstawiła ustnie i pisemnie następujący wniosek:

„Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce Pana Ministra Spraw Zagranicznych kierującego działem administracji rządowej – sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) wniosku o sprostowanie błędów w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy”.

W opinii aktualne, wadliwe tłumaczenie artykułu 24 w/w umowy powoduje brak możliwości jakiegokolwiek interpretacji i w konsekwencji dyskryminację obywateli posiadających jednocześnie obywatelstwo polskie i australijskie.

Wniosek przekazany został również na piśmie. (Stron 6)

Wnioskodawcę poinformowano o trybie załatwiania skarg i wniosków.

Podpis wnioskodawcy:

31.01.2017

Podpis osoby przyjmującej wniosek:

Konsul RP
Ewa Zbytek

31 Stycznia 2017

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną



interpretację Artykułów,

- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.

Wniosek dotyczy Artykułu 24

Teksty tej samej Umowy w języku angielskim i polskim zamieszczone na stronie polskiego Ministerstwa Finansów różnią się między sobą błędem w Akapicie 3 (Ustęp 3), całkowicie zmieniającym treść, sens i interpretację Umowy.

"...o którym mowa w ustępie 2..."(pol.)

"...the credit referred to in paragraph 1..."(ang.)

1a) wersja tej samej Umowy w polskim tłumaczeniu

Artykuł 24

Sposoby zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z niniejszą umową może być opodatkowany w Australii, to Polska potrąci z polskiego podatku płaconego z tytułu tego dochodu kwotę równą podatkowi australijskiemu w odniesieniu do tego dochodu. Takie potrącenie nie może jednak przewyższyć kwoty podatku polskiego, wyliczonego przed dokonaniem potrącenia podlegającego opłacie z tytułu tego dochodu.

2. Z uwzględnieniem istniejącego ustawodawstwa australijskiego (które nie narusza zawartej tutaj zasady) dotyczącego zaliczania jako kredytu na poczet podatku australijskiego podatku zapłaconego w kraju poza Australią, polski podatek zapłacony na podstawie polskiego ustawodawstwa i zgodnie z niniejszą umową, pobierany bezpośrednio lub przez potrącenie z tytułu dochodu osiąganego ze źródeł w Polsce przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Australii, będzie zaliczany na poczet podatku australijskiego w odniesieniu do tego dochodu.

3. Jeżeli spółka mająca siedzibę w Polsce i nie mająca siedziby w Australii w rozumieniu australijskiego ustawodawstwa podatkowego wypłaca dywidendy spółce mającej siedzibę w Australii i która kontroluje bezpośrednio lub pośrednio nie mniej

niż 10% głosów w spółce pierwszej, kredyt, o którym mowa w ustępie 2, obejmie podatek polski zapłacony przez tę pierwszą spółkę w odniesieniu do tej części jej zysków, z których wypłacana jest dywidenda.

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=8036e12f-84fa-44ad-9cb0-f078ada06bd4 HYPERLINK
"http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=8036e12f-84fa-44ad-9cb0-f078ada06bd4&groupId=766655"& HYPERLINK
"http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=8036e12f-84fa-44ad-9cb0-f078ada06bd4&groupId=766655"groupId=766655

1b) wersja angielska

Article 24

Methods of elimination of double taxation

1. Where a resident of Poland derives income which under this Agreement may be taxed in Australia, Poland shall deduct from the Polish tax payable in respect of that income an amount equal to the Australian tax paid in respect of that income. Such deduction shall not, however, exceed the Polish tax, computed before the deduction is made, payable in respect of that income.

2. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Polish tax paid under the law of Poland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Poland shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

3. Where a company which is a resident of Poland and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the firstmentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Polish tax paid by that firstmentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

ARTICLE 24 original document – facsimile-polish tax gov

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=8036e12f-84fa-44ad-9cb0-f078ada06bd4 HYPERLINK
"http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=8036e12f-84fa-44ad-9cb0-f078ada06bd4&groupId=766655"& HYPERLINK
"http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=8036e12f-84fa-44ad-9cb0-f078ada06bd4&groupId=766655"groupId=766655

2. Na stronie australijskiej - Australian Government The Treasury



oraz Australian Treaty Series 1992 no 14 Income Tax Treaties, zamieszczona jest kolejna wersja Umowy różniaca się od wersji angielskiej ze strony polskiego MF, różniaca się kolejnością akapitów (Ustępów):

Article 24

Methods of elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Polish tax paid under the law of Poland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Poland shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.
2. Where a company which is a resident of Poland and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the firstmentioned company, **the credit referred to in paragraph 1** shall include the Polish tax paid by that firstmentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.
3. Where a resident of Poland derives income which under this Agreement may be taxed in Australia, Poland shall deduct from the Polish tax payable in respect of that income an amount equal to the Australian tax paid in respect of that income. Such deduction shall not, however, exceed the Polish tax, computed before the deduction is made, payable in respect of that income.

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Zarzut dotyczy:

1. niemożności dopasowania oryginału angielskiego Umowy do wersji polskiego tłumaczenia Umowy na stronie polskiego Ministerstwa Finansów - błąd w Akapicie 3 (Ustęp) 3

"...o którym mowa w ustępie 2..."(pol.)

"...the credit referred to in paragraph 1..."(ang.)

2. niemożności dopasowania do siebie kolejności Akapitów (Ustępów) wersji angielskojęzycznych ze strony polskiego Ministerstwa Finansów i australijskiego DFAT

3. niemożności dopasowania do siebie jakiegokolwiek wersji polskiego tłumaczenia do którejkolwiek z wersji angielskojęzycznych tej samej



Umowy zawartej w Canberra 7 Maja 1991 roku.

4. Licznych błędów tłumaczeniowych

"...Subject to the provisions of the law of Australia..."

"...Z uwzględnieniem istniejącego ustawodawstwa australijskiego..."

skutkujących błędami merytorycznym typu mylenia angielskich terminów prawnych typu: "law" -polskie błędne tłumaczenie "ustawodawstwo" (ang. legislation) w miejsce prawidłowego "law" -"prawo".

ang. "law"- pol. "prawo"

ang. "legislation" - pol."ustawodawstwo"

Wobec zaistniałych faktów -licznych pomyłek o których mowa powyżej- nie istnieje możliwość jakiegokolwiek prawidłowej interpretacji podatkowej Artykułu 24.

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 24, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem)Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffa0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eec**HYPERLINK**

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."



<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, overlapping loops and curves, likely representing the initials 'JG'.

